

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1951 No. 6

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister
van Buitenlandse Zaken

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk
Noorwegen ter vermijding van dubbele belasting en ter voorkoming
van het ontgaan van belastingen met betrekking tot belastingen van
inkomsten en van vermogen, met notawisseling;*

's-Gravenhage, 29 December 1950.

B. TEKST

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Noorwegen ter vermindering van dubbele belasting en ter voorkoming van het ontgaan van belastingen met betrekking tot belastingen van inkomsten en van vermogen

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en

Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen, bezielde door de wens een verdrag te sluiten ter voorkoming van dubbele belasting en ter vermindering van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen van inkomsten en van vermogen, hebben te dien einde tot hun gevolmachtigden benoemd:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Mr. D. U. Stikker, Hoogstderzelver Minister van Buitenlandse Zaken;

Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen:

De Heer Jens Steenberg Bull, Hoogstdezeszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te 's-Gravenhage;

die, na elkander mededeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in behoorlijke vorm werden bevonden, over de volgende artikelen tot overeenstemming zijn gekomen:

Artikel I

(1) De belastingen welke het onderwerp van dit Verdrag vormen, zijn:

(a) Voor zoveel Nederland betreft:

de inkomstenbelasting, de loonbelasting, de vennootschapsbelasting, de dividendbelasting, de commissarissenbelasting en de vermogensbelasting (hierna te noemen: „Nederlandse belasting”);

(b) Voor zoveel Noorwegen betreft:

de Rijksbelasting op inkomsten en vermogen, de aanvullende Rijksbelasting op vermogen, de verdedigingsbelasting, de gemeentelijke belasting op inkomsten en vermogen, de belasting ten behoeve van ouderdomspensioenen, de belasting ten behoeve van oorlogspensioenen, de belasting op bankdeposito's en de belasting ten behoeve van zee-lijden (hierna te noemen: „Noorse belasting”).

(2) Dit Verdrag zal ook van toepassing zijn op elke andere belasting van in wezen gelijksoortige aard, door een der Verdragsluitende Staten geheven na de dagtekening van ondertekening van dit Verdrag.

(3) Ingeval van belangrijke veranderingen in de belastingwetten van een der Verdragsluitende Staten zullen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten elkander daarvan mededeling doen.

Overenskomst mellom Kongeriket Nederland og Kongeriket Norge til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Hennes Majestet Dronningen av Nederlandene, og

Hans Majestet Norges Konge som ønsker å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, har i dette øyemed oppnevnt som sine respektive befullmektigede:

Hennes Majestet Dronningen av Nederlandene:
Sin Utenriksminister, Dr. Dirk Uipko Stikker;

Hans Majestet Norges Konge:
Sin overordentlige sendemann og befullmektigede minister i Haag, Herr Jens Steenberg Bull;
som etter å ha meddelt hverandre sine fullmakter, som er funnet å være i god og gyldig form, er blitt enige om følgende artikler:

Artikkel I

(1) De skatter som omhandles i denne overenskomst er:

(a) For så vidt angår Nederland:

Inntektsskatt, lønnskatt, selskapsskatt, skatt av aksjeutbytte, skatt av godtgjørelse til direktører og ledere av selskaper samt formues skatt (i det følgende kalt „nederlandsk skatt”).

(b) For så vidt angår Norge:

Inntekts- og formuesskatt til staten, tilleggsskatt til staten av formue, verneskatt, inntekts- og formuesskatt til kommunene, alderstrygd-avgift, krigspensjonerings-avgift, skatt av bankinnskudd og sjømannsskat (i det følgende kalt „norsk skatt”).

(2) Denne overenskomst skal også gjelde enhver annen vesentlig likeartet skatt som blir pålagt av noen av de kontraherende stater etter den dag da denne overenskomst er underskrevet.

(3) I tilfelle av vesentlige endringer i noen av de kontraherende staters skattelovgivning skal de kompetente myndigheter i de kontraherende stater sette seg i forbindelse med hverandre.

Artikel II

(1) Zoals gebezigd in dit Verdrag:

(a) betekent de uitdrukking „Nederland” alleen het Koninkrijk der Nederlanden in Europa;

(b) betekent de uitdrukking „Noorwegen” het Koninkrijk Noorwegen; de bepalingen van het Verdrag strekken zich echter niet uit tot Svalbard en Jan Mayen, noch zijn zij van toepassing op de van Noorwegen afhankelijke gebieden buiten Europa;

(c) betekenen de uitdrukkingen „inwoner van Nederland” en „inwoner van Noorwegen”:

ten aanzien van natuurlijke personen, onderscheidenlijk ieder natuurlijk persoon, die voor de toepassing van de Nederlandse belasting in Nederland woont, en iedere natuurlijk persoon, die voor de toepassing van de Noorse belasting in Noorwegen woont, en met betrekking tot lichamen, een lichaam waarvan het bedrijf wordt geleid en bestuurd onderscheidenlijk in Nederland of Noorwegen.

Indien een natuurlijk persoon geacht kan worden een inwoner van beide Verdragsluitende Staten te zijn, zullen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten bij bijzondere overeenkomst vaststellen, waar hij voor de toepassing van dit Verdrag beschouwd zal worden zijn woonplaats te hebben. Daarbij zullen zij in aanmerking nemen in welke Staat het middelpunt van zijn economische belangen beschouwd kan worden te zijn gevestigd, of, indien zulks niet kan worden bepaald, welke nationaliteit hij bezit.

(d) betekent de uitdrukking „lichaam” een vennootschap, vereniging of andere organisatie of rechtskundige eenheid;

(e) betekent de uitdrukking „Nederlandse onderneming” een onderneming op het gebied van nijverheid of handel, gedreven in Nederland door een inwoner van Nederland en betekent de uitdrukking „Noorse onderneming” een onderneming op het gebied van nijverheid of handel, gedreven in Noorwegen door een inwoner van Noorwegen;

(f) betekent de uitdrukking „vaste inrichting”, ingeval deze uitdrukking wordt gebezigd met betrekking tot een onderneming van een der Verdragsluitende Staten, een filiaal, fabriek of andere vaste bedrijfsinrichting, daaronder niet begrepen een vertegenwoordiging, tenzij de vertegenwoordiger een algemene machtiging heeft om te onderhandelen en overeenkomsten af te sluiten ten behoeve van een onderneming als bovenbedoeld en deze dit recht gewoonlijk uitoefent, dan wel een goederen-voorraad heeft waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert ten behoeve van bedoelde onderneming. Een onderneming van een der Verdragsluitende Staten zal niet geacht worden een vaste inrichting in de andere Verdragsluitende Staat te hebben enkel op grond, dat zij zakenrelaties onderhoudt in die andere Ver-

Artikkel II

(1) I denne overenskomst skal:

(a) uttrykket „Nederland” bety bare kongeriket Nederland i Europa;

(b) uttrykket „Norge” bety kongeriket Norge; bestemmelsene i overenskomsten skal likevel ikke omfatte Svalbard og Jan Mayen; heller ikke gjelder de for de norske besittelser utenfor Europa;

(c) uttrykkene „person bosatt i Norge” og „person bosatt i Nederland” bety:

for så vidt angår fysiske personer, henholdsvis enhver fysisk person som anses bosatt i Norge etter norske skatteregler, og enhver fysisk person som anses bosatt i Nederland etter nederlandske skatteregler, og for så vidt angår selskaper, et selskap hvis virksomhet blir ledet og kontrollert henholdsvis i Norge eller i Nederland.

Hvis en fysisk person må anses å være bosatt i begge de kontraherende stater, skal de kompetente myndigheter i de kontraherende stater ved særskilt avtale avgjøre hvor han skal anses for å ha sin bopel i forhold til denne konvensjon. I denne forbindelse skal de ta hensyn til i hvilken av statene han kan anses å ha sentrum for sine økonomiske interesser eller, om dette ikke kan avgjøres, til statsborgerskapet;

(d) uttrykket „selskap” bety et selskap, en forening eller annen sammenslutning eller juridisk person;

(e) uttrykket „norsk foretakende” bety et industri- eller handelsforetakende som drives i Norge av en person bosatt i Norge, og uttrykket „nederlandsk foretakende” bety et industri- eller handelsforetakende som drives i Nederland av en person bosatt i Nederland;

(f) uttrykket „fast driftssted” når det brukes med henblikk på et foretakende fra en av de kontraherende stater, bety en filial, fabrikk eller et annet fast forretningssted, men ikke omfatte et agentur med mindre agenten har og til vanlig utøver en alminnelig fullmakt til å forhandle om og inngå kontrakter på vegne av et slikt foretakende eller har et varelager fra hvilket han regelmessig effektuerer ordrer på vegne av et slikt foretakende. Et foretakende fra en av de kontraherende stater skal ikke anses for å ha fast driftssted i den annen kontraherende stat bare fordi det utøver forretningsvirksomhet i den nevnte annen kontraherende stat gjennom en uavhengig provisjonslønnet agent, mekler eller forvalter som opptrer innenfor rammen av sin alminnelige virksomhet som sådan. Det forhold at et

dragsluitende Staat door een bona fide commissionair, makelaar of beheerder, handelende in de normale uitoefening van zijn bedrijf als zodanig. Het feit, dat een onderneming van een van de Verdragsluitende Staten in de andere Verdragsluitende Staat een vaste bedrijfsinrichting aanhoudt uitsluitend voor het aankopen van waren of andere koopmansgoederen, zal op zich zelf zulk een vaste bedrijfsinrichting niet stempelen tot een vaste inrichting van zulk een onderneming. Indien een lichaam, inwoner van een van de Verdragsluitende Staten, een dochteronderneming heeft, welke een inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat of welke haar bedrijf uitoefent in de andere Verdragsluitende Staat, zal een dergelijke dochteronderneming niet enkel op grond van dat feit geacht worden een vaste inrichting te zijn van haar moedermaatschappij.

(g) betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit” voor zoveel betreft Nederland, de Minister van Financiën, en voor zoveel betreft Noorwegen, de Minister van Financiën en Douane.

(2) Voor de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag door ieder van de Verdragsluitende Staten zal elke niet nader in dit Verdrag omschreven uitdrukking, tenzij het zinsverband iets anders vereist, de betekenis hebben, welke die uitdrukking heeft volgens de wetten van die Verdragsluitende Staat met betrekking tot de belastingen, welke het onderwerp zijn van dit Verdrag.

Artikel III

(1) Inkomsten van onroerende zaken en royalties ter zake van de exploitaties van mijnen, groeven of andere natuurlijke hulpbronnen, zullen belastbaar zijn in de Verdragsluitende Staat waar zulke zaken, mijnen of andere natuurlijke hulpbronnen gelegen zijn.

(2) Winsten, verkregen door de verkoop of ruil van onroerende zaken, zullen belastbaar zijn in de Verdragsluitende Staat waar zulke onroerende zaken zijn gelegen.

Artikel IV

(1) Een onderneming van een van de Verdragsluitende Staten zal niet aan belastingheffing door de andere Verdragsluitende Staat met betrekking tot haar nijverheids- of handelsvoordelen onderworpen zijn, tenzij zij in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien zij aldus haar bedrijf uitoefent, mogen die voordelen door de andere Verdragsluitende Staat worden belast, maar slechts dat deel daarvan dat aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

(2) Indien een onderneming van een van de Verdragsluitende Staten in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, zullen aan

foretakende fra en av de kontraherende stater i den annen kontraherende stat opprettholder et fast forretningssted utelukkende til innkjøp av varer eller andre ting, skal ikke i og for seg medføre at et slikt fast forretningssted blir å anse som et fast driftssted for dette foretakende. Når et selskap som er bosatt i en av de kontraherende stater, har et datterselskap som er bosatt i den annen kontraherende stat eller som utøver handelseller forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat, skal ikke et slikt datterselskap, bare på grunn av dette forhold, anses som et fast driftssted for moderselskapet;

(g) uttrykket „kompetent myndighet” bety, for så vidt angår Norge, sjefen for Finans- og Tolldepartementet, og for så vidt angår Nederland, sjefen for Finansministeriet.

(2) Ved anvendelsen av bestemmelsene i denne overenskomst av noen av de kontraherende stater skal ethvert uttrykk som ikke er definert i denne overenskomst, med mindre noe annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som uttrykket har etter den lovgivning som gjelder i vedkommende kontraherende stat med hensyn til de skatter som omhandles i denne overenskomst.

Artikkel III

(1) Inntekt av fast eiendom og royalties som skriver seg fra driften av gruver, stenbrudd eller andre naturforekomster, skal kunne skattlegges i den kontraherende stat der slik fast eiendom, gruve, stenbrudd eller andre naturforekomster ligger.

(2) Gevinst ved salg eller bytte av fast eiendom skal kunne skattlegges i den kontraherende stat der den faste eiendom ligger.

Artikkel IV

(1) Et foretakende fra en av de kontraherende stater skal ikke være undergitt beskatning av den annen kontraherende stat med hensyn til fortjeneste ved industri eller handel, medmindre det utøver handels- eller forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat ved et fast driftssted som ligger der. Hvis det utøver slik virksomhet, kan den annen kontraherende stat skattlegge slik fortjeneste, men bare for så vidt den kan henføres til det faste driftssted.

(2) Hvor et foretakende fra en av de kontraherende stater utøver handels- eller forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat ved et fast driftssted der, skal til et slikt fast driftssted henføres den

zodanige vaste inrichting worden toegerekend de nijverheids- of handelsvoordelen, die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een onafhankelijke onderneming ware, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden uitoefende onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden, en die als willekeurig derde transacties aanging met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

(3) Bij het bepalen van de nijverheids- of handelsvoordelen uit bronnen in een van de Verdragsluitende Staten, van een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat zullen geen voordelen geacht worden op te komen uit de enkele aankoop door die onderneming van waren of andere koopmansgoederen in de eerstbedoelde Verdragsluitende Staat.

(4) De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten kunnen bij overeenkomst regelen vaststellen voor de verdeling van nijverheids- en handelsvoordelen.

Artikel V

Indien

(a) een onderneming van een van de Verdragsluitende Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt in de leiding van, of in het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat, of

(b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen in de leiding van of in het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Verdragsluitende Staten en van een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat,

en in elk van beide gevallen, tussen de twee ondernemingen haar handels- of financiële relaties, voorwaarden zijn gemaakt of opgelegd, welke afwijken van die, welke zouden zijn gemaakt tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen voordelen, welke zonder deze voorwaarden zouden zijn opgekomen aan een van de ondernemingen, maar tengevolge van die voorwaarden haar niet zijn opgekomen, begrepen worden in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel VI

Inkomsten welke een onderneming van een van de Verdragsluitende Staten verwerft met het exploiteren van schepen of luchtvaartuigen, zullen vrijgesteld zijn van belastingheffing in de andere Verdragsluitende Staat.

Artikel VII

(1) Dividenden betaald door een lichaam dat een inwoner is van Nederland, aan een inwoner van Noorwegen, zullen zijn vrijgesteld van Nederlandse belasting, tenzij de dividenden toegerekend kunnen worden aan een vaste inrichting in Nederland.

denne overenskomsts artikkel I, i forhold til personer som er bosatt i Norge, kunne medregne i det grunnlag på hvilket disse skatter blir utlignet, enhver slags inntekt som er skattepliktig i henhold til Norges skattelovgivning som om denne overenskomst ikke hadde vært gjeldende. Norge skal, likevel, i de på denne måte beregnede skatter, gjøre fradrag for et beløp svarende til den del av skatteplikten som den del av skattyterens inntekt som etter de foranstående bestemmelser i denne overenskomst er skattepliktig i Nederland, utgjør af hans samlede inntekt. Den kompetente myndighet i Norge kan likevel bestemme at fradraget ikke skal overstige den nederlandske skatt på inntekt som er skattbar i Nederland.

Artikkel XVIII

(1) Hvor en person som er bosatt i Nederland etter bestemmelsene i denne overenskomst er fritatt for eller berettiget til nedsettelse av norsk skatt, skal tilsvarende fritakelse eller nedsettelse tilkomme et uskiftet dødsbo i den utstrekning en eller flere av de begunstigede er bosatt i Nederland.

(2) For så vidt inntekt som oppebæres av et uskiftet dødsbo, etter bestemmelsene i denne overenskomst er undergitt norsk beskatning og tilkommer en begunstiget som er bosatt i Nederland, skal Nederland innrømme fradrag i samsvar med artikkel XVII bokstav a i denne overenskomst.

Artikkel XIX

(1) Med hensyn til de formuesskatter som er nevnt i denne overenskomsts artikkel I, får de prinsipper som er fastsatt i artiklene III, IV, VI og XI tilsvarende anvendelse for så vidt formuen består av fast eiendom, eller nyttes i industri- og handelsforetakender, eller i foretakender som driver skips- eller luftfart, eller i liberalt yrke og kunstnerisk virksomhet. All annen slags formue skal være skattbar i den kontraherende stat der skattyteren er bosatt.

Artikkel XX

De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal utveksle slike opplysninger som er nødvendige for å sette i verk bestemmelsene i denne overenskomst, for å hindre svik eller for å håndheve gjeldende lovbestemmelser om skatteunndragelse med hensyn til de skatter som omhandles i denne overenskomst. (Det er forutsetningen at det gjelder opplysninger som på vanlig måte står til disse myndigheters rådighet). Alle opplysninger som utveksles på denne måte skal behandles som hemmelige og skal ikke åpenbares for andre enn personer (herunder domstoler) som er beskjeftiget med utligningen,

een rechterlijke instantie) belast met de aanslagregeling en de inning van de belastingen, welke het onderwerp van dit Verdrag uitmaken. Generlei inlichting als hiervoor is bedoeld, welke een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handwerks- of handels-werkwijze zou onthullen, zal worden uitgewisseld.

Artikel XXI

(1) De Verdragssluitende Staten nemen op zich elkander hulp en bijstand te verlenen bij de inning van de belastingen welke het onderwerp van dit Verdrag zijn met inbegrip van interest, van kosten, van verhogingen van belasting en van boeten van niet-strafrechtelijke aard.

(2) Ingeval van verzoeken tot invordering van belastingen, zullen onherroepelijk vastgestelde belastingvorderingen van een der Verdragssluitende Staten door de andere Verdragssluitende Staat ter invordering worden aanvaard en in die Staat worden geïnd, overeenkomstig de wetten, welke van toepassing zijn voor de invordering en inning van zijn eigen belastingen, met dien verstande, dat zodanige vorderingen in de laatstgenoemde Staat geen voorrang zullen genieten. Noorse belastingvorderingen zullen als onherroepelijk vastgesteld worden beschouwd, wanneer zij niet langer gewijzigd kunnen worden ingevolge administratief beroep. De aangezochte Staat zal niet gehouden zijn over te gaan tot maatregelen van executie waarvoor de wet van de verzoekende Staat geen voorziening inhoudt.

(3) Elk verzoek zal vergezeld gaan van bescheiden waaruit blijkt dat volgens de wetten van de verzoekende Staat de belastingen onherroepelijk zijn komen vast te staan zoals bepaald is in het tweede lid van dit Artikel.

(4) De hulp, bedoeld in dit Artikel zal niet verleend worden ten aanzien van onderdanen of lichamen van de aangezochte Staat.

Artikel XXII

(1) In geen geval zullen de bepalingen van de Artikelen XX en XXI dusdanig worden uitgelegd, dat zij een der Verdragssluitende Staten de verplichting opleggen:

(a) administratieve maatregelen te nemen, welke in strijd zijn met de voorschriften en het gebruik van een van beide der Verdragssluitende Staten, of

(b) bijzonderheden te verstrekken, welke niet verkrijgbaar zijn volgens zijn eigen wetgeving of die van de verzoekende Staat.

(2) De Staat aan welke een verzoek om inlichtingen of bijstand is gedaan zal zo spoedig mogelijk aan het gedane verzoek gevolg geven. Nochtans kan de bedoelde Staat weigeren aan een dergelijk verzoek

fastsettelsen eller oppkrevingen av de skatter som omhandles i denne overenskomst. Ingen opplysninger skal utveksles som ville åpenbare handels- eller forretningshemmeligheter, industrielle eller faglige hemmeligheter eller noen i en virksomhet nyttet fremgangsmåte.

Artikkel XXI

(1) De kontraherende stater påtar seg å yte hverandre bistand og støtte ved oppkrevingen av de skatter som denne overenskomst gjelder, tillikemed renter, omkostninger og tillegg til skattene og bøter som ikke har en strafferettslig karakter.

(2) I tilfelle av henvendelse om inndrivning av skatter skal endelig fastsatte skattekrav fra hver av de kontraherende stater godtas til inndrivning av den annen kontraherende stat og oppkreves i denne stat i samsvar med den lovgivning som gjelder inndrivning og oppkreving av dens egne skatter, likevel slik at kravene ikke skal være prioritert i den sistnevnte stat. Norske skattekrav skal anses som endelig fastsatt når de ikke lenger kan endres i henhold til administrativ klage. Den stat som det blir gjort henvendelse til, skal ikke være forpliktet til å nytte tvangsforføyninger som det ikke er hjemmel for i den statslovgivning som fremsetter henvendelsen.

(3) Enhver henvendelse skal være ledsaget av dokumenter som fastslår at skattene i henhold til lovgivningen i den stat som har gjort henvendelsen er endelig fastsatt slik som bestemt i denne artikkels avsnitt (2).

(4) Den bistand som er omhandlet i denne artikkel skal ikke ytes når det gjelder statsborgere eller selskaper i den stat som henvendelsen er rettet til.

Artikkel XXII

(1) Bestemmelsene i artikkel XX og XXI skal ikke i noe tilfelle kunne forstås slik at de pålegger noen av de kontraherende stater forpliktelse til:

(a) å sette i verk administrative tiltak som er strid med gjeldende regler og praksis i noen av de kontraherende stater eller

(b) å meddele opplysninger som ikke kan skaffes i henhold til dens egen lovgivning eller lovgivningen i den stat som fremsetter henvendelsen.

(2) Den stat som det rettes henvendelse til angående opplysninger eller bistand, skal snarest mulig etterkomme anmodningen. Denne stat kan likevel avslå å etterkomme anmodningen ut fra almenpoli-

te voldoen om redenen van openbaar beleid. In een dergelijk geval zal deze Staat de verzoekende Staat zo spoedig mogelijk inlichten.

Artikel XXIII

De overeenkomst, gedagtekend 11 Januari 1929, tussen Nederland en Noorwegen tot wederzijdse vrijstelling van inkomstenbelasting in zekere gevallen, waarbij winsten voortvloeien uit het zeescheepvaartbedrijf, zal niet van kracht zijn met betrekking tot enige belasting voor enig tijdvak waarvoor dit Verdrag met betrekking tot die belasting van kracht is.

Artikel XXIV

Ingeval de handeling van de belastingautoriteiten van de Verdragssluitende Staten heeft geleid of zal leiden tot dubbele belastingheffing in strijd met de bepalingen van dit Verdrag, zal de belastingplichtige het recht hebben een klacht in te dienen bij de Staat, waarvan hij onderdaan is, of, indien hij niet onderdaan van een van de beide Verdragssluitende Staten is, bij de Staat waar hij zijn woonplaats heeft. Zou de klacht gegrond worden geacht, dan zal de bevoegde autoriteit van die Staat er naar streven met de bevoegde autoriteit van de andere Staat tot overeenstemming te komen teneinde tot een billijke vermindering van de bedoelde dubbele belastingheffing te geraken.

Artikel XXV

(1) De onderdanen van een van de Verdragssluitende Staten zullen in de andere Verdragssluitende Staat niet onderworpen worden aan enige belasting of daarmede verband houdende verplichting, die anders, hoger of drukkender is dan de belasting en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan de onderdanen van de laatstbedoelde Staat, woonachtig op het grondgebied van die Staat, zijn of mochten worden onderworpen.

(2) In dit Artikel betekent de uitdrukking „onderdanen”:

(a) met betrekking tot Nederland:

(i) alle Nederlanders;

(ii) alle Nederlandse onderdanen, inwoners van Nederland;

(iii) alle Nederlandse lichamen.

(b) met betrekking tot Noorwegen alle Noorse onderdanen en alle Noorse lichamen.

Artikel XXVI

(1) Aan de bepalingen van dit Verdrag zal geen uitleg worden gegeven, welke op enigerlei wijze beperkt enige vrijstelling, aftrek, vermindering of andere tegemoetkoming, door de wetten van een der Verdragssluitende Staten toegekend, met betrekking tot het vaststellen van de door die Staat geheven belasting.

tiske hensyn. I så fall skal den så snart som mulig gi underretning til den stat som har fremsatt henvendelsen.

Artikkel XXIII

Overenskomst av 11. januar 1929 mellom Norge og Nederland om gjensidig fritakelse for beskatning av visse inntekter av rederivirksomhet, skal ikke for noe tidsrom gjelde noen skatt som for samme tidsrom omfattes av denne overenskomst.

Artikkel XXIV

Hvor tiltak fra skattemyndighetene i de kontraherende stater har medført eller vil medføre dobbeltbeskatning i strid med bestemmelsene i denne overenskomst, skal skattyteren ha rett till å klage til den stat han er borger av, eller, hvis han ikke er statsborger av noen av de kontraherende stater, til den stat hvor han er bosatt. Finnes klagen berettiget, skal den kompetente myndighet i vedkommende stat søke å komme til enighet med den kompetente myndighet i den annen stat om en rimelig unngåelse av den dobbeltbeskatning det gjelder.

Artikkel XXV

(1) Borgere av den ene kontraherende stat skal ikke i den annen kontraherende stat være undergitt noen beskatning eller noe krav i samband hermed som er anderledes, høyere eller mere tyngende enn den beskatning og dermed sammenhengende krav som den sistnevnte stats borgere, som er bosatt på dens territorium er eller måtte bli undergitt.

(2) I denne artikkel betur uttrykket „borgere”:

(a) I forhold til Nederland:

(i) alle nederlandske borgere;

(ii) alle nederlandske undersåtter som er bosatt i Nederland;

(iii) alle nederlandske selskaper.

(b) I forhold til Norge, alle norske borgere og alle norske selskaper.

Artikkel XXVI

(1) Bestemmelsene i denne overenskomst er ikke slik å forstå at de på noen helst måte innskrenker unntakelser, fradragsrett, godskrivning eller annen lempning som innrømmes i henhold til lovgivningen i noen av de kontraherende stater ved fastsettelsen av den skatt som utlignes i vedkommende stat.

(2) Ingeval enige moeilijkheid of twijfel rijst met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag, zullen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten er naar streven de aanleggenheid in onderling overleg te regelen.

Artikel XXVII

(1) De autoriteiten van elk der Verdragsluitende Staten kunnen in overeenstemming met het gebruik in die Staat, uitvoeringsbepalingen vaststellen, nodig om de bepalingen van dit Verdrag uit te voeren.

(2) Ten aanzien van de bepalingen van dit Verdrag met betrekking tot de uitwisseling van inlichtingen en de wederkerige bijstand bij de inning der belastingen, kunnen de bevoegde autoriteiten in gemeenschappelijk overleg regelen vaststellen betreffende de te volgen gedragslijn, de formulieren voor aanvragen en voor antwoorden daarop, de herleiding van de munt, de beschikking over de geïnde bedragen, de minima der voor invordering in aanmerking komende bedragen en dergelijke zaken.

(3) De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen voor de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel XXVIII

(1) Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk worden uitgewisseld te Oslo.

(2) Na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden zal dit Verdrag van kracht zijn:

In Nederland:

— met betrekking tot de inkomsten- en vermogensbelastingen voor elk belastingjaar beginnende na 31 December 1949;

— met betrekking tot de vennootschapsbelasting voor elk belastbaar boekjaar beginnende 31 December 1949, en voor het niet verstreken gedeelte van elk belastbaar boekjaar, dat op die datum lopende is;

— met betrekking tot de belastingen, ingehouden bij de bron, voor het kalenderjaar 1950 en volgende jaren.

In Noorwegen:

met betrekking tot de inkomstenbelasting voor de belastingjaren, beginnende na 31 December 1949 en met betrekking tot de vermogensbelasting voor zodanige belasting geheven naar de grondslag van het vermogen op of na 31 December 1950.

(2) Skulle det oppstå noen vanskelighet eller tvil med hensyn til tolkningen eller anvendelsen av denne overenskomst, skal de kompetente myndigheter i de kontraherende stater søke å ordne spørsmålet ved innbyrdes avtale.

Artikkel XXVII

(1) De kompetente myndigheter i hver av de kontraherende stater kan i samsvar med praksis i vedkommende stat fastsette de forskrifter som er nødvendige for å sette bestemmelsene i denne overenskomst i verk.

(2) For så vidt angår de bestemmelser i overenskomsten som handler om utveksling av opplysninger og gjensidig bistand ved oppkreving av skatter kan de kompetente myndigheter ved innbyrdes avtale fastsette regler om fremgangsmåten, formen for henvendelser og svar på samme, omregning av valuta, forføyninger over oppkrevde beløp, minstebeløp som skal være gjenstand for oppkreving og liknende forhold.

(3) De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan kommunisere direkte med hverandre når det gjelder gjennomføringen av bestemmelsene i denne overenskomst.

Artikkel XXVIII

(1) Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Oslo så snart som mulig.

(2) Etter utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene skal denne overenskomst få virkning:

I Norge:

med hensyn til inntektsskatt for inntektsår som begynner etter 31. desember 1949, og med hensyn til formuesskatt for slik skatt, som er utlignet på grunnlag av formuen den 31. desember 1950 eller deretter.

I Nederland:

— med hensyn til inntekts- og formuesskatter for skattår som begynner etter 31. desember 1949;

— med hensyn til selskapskatt for regnskapsår som begynner etter 31. desember 1949, og for ikke utløpet del av noe regnskapsår som løper på det nevnte tidspunkt;

— med hensyn til skatter som avkortes ved kilden for kalenderåret 1950 og følgende år.

Artikel XXIX

Dit Verdrag zal voor onbepaalde tijd van kracht blijven, maar elk van de Verdragsluitende Staten kan, op of voor de 30ste Juni van elk kalenderjaar niet vroeger dan 1955, aan de andere Verdragsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke kennisgeving van beëindiging doen; in zulk geval zal dit Verdrag ophouden van kracht te zijn:

(a) In Nederland:

met betrekking tot de inkomsten- en vermogensbelastingen voor elk belastingjaar beginnende na het einde van het kalenderjaar, waarin de kennisgeving is gegeven;

met betrekking tot de vennootschapsbelasting voor elk belastbaar boekjaar, beginnende na het einde van het kalenderjaar, waarin de kennisgeving is gegeven, en voor het niet verstreken gedeelte van elk belastbaar boekjaar, dat aan het einde van dat jaar lopende is, en

met betrekking tot elke andere belasting voor elk kalenderjaar volgende op dat waarin de kennisgeving is gegeven.

(b) In Noorwegen:

met betrekking tot de inkomstenbelasting voor de belastingjaren beginnende na 31 December in het kalenderjaar waarin de kennisgeving is gegeven en met betrekking tot vermogensbelasting voor zodanige belasting geheven naar de grondslag van het vermogen na 31 December van hetzelfde jaar.

Ten blijk van waarvan de bovengenoemde gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en er hun zegels aan hebben gehecht.

Gedaan in tweevoud te 's-Gravenhage, de 29ste December 1950, in de Nederlandse en in de Noorse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

(w.g.) STIKKER.

Artikkel XXIX

Denne overenskomst skal gjelde uten tidsbegrensning, men hver av de kontraherende stater kan, senest 30. juni i et kalenderår, men ikke før i 1955, på diplomatisk vei sende den annen kontraherende stat skriftlig oppsigelse av overenskomsten, og i så tilfelle skal denne overenskomst opphøre å ha virkning:

(a) I Nederland:

med hensyn til inntekts- og formuesskatter for skattår som begynner etter utløpet av det kalenderår da oppsigelsen ble gitt;

med hensyn til selskapsskatt for regnskapsår som begynner etter utløpet av det kalenderår da oppsigelsen ble gitt, og for ikke utløpet del av noe regnskapsår som løper ved utløpet av detnevnte år, og med hensyn til alle andre skatter for ethvert kalenderår etter det år da oppsigelsen ble gitt.

(b) I Norge:

med hensyn til inntektsskatt for inntektsår som begynner etter 31. desember i det kalenderår da oppsigelsen ble gitt, og med hensyn til formuesskatt for slik skatt som er utlignet på grunnlag av formuen etter 31. desember i samme år.

Som bekreftelse på dette har de ovenfor nevnte befullmektigede undertegnet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

Utferdiget i Haag den 29. desember 1950 i to eksemplarer, på det nederlandske og norske språk, idet begge tekster er autentiske.

(w.g.) JENS BULL.

Ministry of Foreign Affairs
European Department/
Western Europe Section

The Hague, December 29th, 1950.

Sir,

Referring to the Netherlands-Norwegian Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, which convention has been signed today, I may propose that the following reservation be made in connection with art. XX of this convention:

„It is understood that the obligation to exchange information does not include information obtained from banks or institutions assimilated therewith.”

I should appreciate Your Excellency confirming the approval of the Norwegian Government.

Accept Sir, the renewed assurances of my high consideration.

(w.g.) STIKKER.

His Excellency Mr. Jens Bull
Envoy extraordinary and Minister plenipotentiary
of Norway at The Hague.

Légation Royale de Norvège

The Hague, December 29th, 1950.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of today, which reads as follows:

”Referring to the Netherlands-Norwegian Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, which convention has been signed today, I may propose that the following reservation be made in connection with art. XX of this convention:

„It is understood that the obligation to exchange information does not include information obtained from banks or institutions assimilated therewith.”

I should appreciate Your Excellency confirming the approval of the Norwegian Government."

I have the honour to inform Your Excellency of the agreement of my Government with the reservation described in Your above-quoted letter.

Accept Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(w.g.) JENS BULL.

*His Excellency Dr. D. U. Stikker,
Minister of Foreign Affairs
of The Netherlands,
The Hague.*

C. VERTALING

's-Gravenhage, 29 December 1950.

Excellentie,

Onder verwijzing naar het Nederlands-Noorse Verdrag ter voorkoming van dubbele belasting en ter vermindering van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen van inkomsten en van vermogen, welk Verdrag heden ondertekend werd, moge ik voorstellen dat in verband met artikel XX van dit Verdrag het volgende voorbehoud gemaakt wordt:

„Er wordt overeengekomen dat de verplichting inlichtingen uit te wisselen niet insluit de inlichtingen welke worden verkregen van banken of daaraan gelijkgestelde instellingen.”

Ik zou het op prijs stellen indien ik van Uwe Excellentie de bevestiging van de goedkeuring van de Noorse Regering zou mogen ontvangen.

Gelief, Excellentie, de hiernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) STIKKER.

*Zijner Excellentie De Heer Jens Bull,
Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister
van Noorwegen,
's-Gravenhage.*

's-Gravenhage, 29 December 1950.

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's schrijven van heden, luidende:

„Onder verwijzing naar het Nederlands-Noorse Verdrag ter voorkoming van dubbele belasting en ter vermindering van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen van inkomsten en van vermogen, welk Verdrag heden ondertekend werd, moge ik voorstellen dat in verband met artikel XX van dit Verdrag het volgende voorbehoud gemaakt wordt:

„Er wordt overeengekomen dat de verplichting inlichtingen uit te wisselen niet insluit de inlichtingen welke worden verkregen van banken of daaraan gelijkgestelde instellingen.”

Ik zou het op prijs stellen indien ik van Uwe Excellentie de bevestiging van de goedkeuring van de Noorse Regering zou mogen ontvangen.”

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat mijn Regering accoord gaat met het voorbehoud vermeld in Uw hierboven aangehaald schrijven.

Gelief, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) JENS BULL.

*Zijner Excellentie, Mr. D. U. Stikker,
Minister van Buitenlandse Zaken,
's-Gravenhage.*

E. BEKRACHTIGING

Overeenkomstig artikel 60, lid 2, van de Grondwet zal de bekrachtiging door Nederland eerst kunnen geschieden, nadat het Verdrag door de Staten-Generaal zal zijn goedgekeurd.

G. INWERKINGTREDING

Het Verdrag zal ingevolge artikel XXVIII in werking treden na te zijn bekrachtigd door beide Verdragsluitende Partijen.

J. GEGEVENS

De op 11 Januari 1929 te 's-Gravenhage tussen Nederland en Noorwegen gesloten overeenkomst tot wederzijdse vrijstelling van inkomstenbelasting in sommige gevallen, waarbij winsten voortvloeien uit het zee-scheepvaartbedrijf, naar welke overeenkomst in artikel XXIII van bovenstaand Verdrag wordt verwezen, werd bekend gemaakt in *Staatsblad* 1929 No. 52.

Uitgegeven de *achste* Februari 1951.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,
STIKKER.*

fortjeneste ved industri eller handel som det ventelig ville erverve hvis det hadde vært et uavhengig foretakende som utøvet den samme eller liknende virksomhet under samme eller liknende vilkår og forhandlet på like fot med det foretakende hvis faste driftsstedet er.

(3) Ved fastsettelsen av fortjeneste ved industri eller handel som et foretakende fra en av de kontraherende stater erverver fra kilder innenfor den annen kontraherende stat, skal ingen fortjeneste anses å oppstå ved et slikt foretakendes blotte innkjøp av varer eller andre ting innenfor den sistnevnte kontraherende stat.

(4) De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan ved avtale fastsette regler om fordelingen av fortjenesten ved industri eller handel.

Artikkel V

I tilfelle hvor

(a) et foretakende fra en av de kontraherende stater deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen vedkommende et foretakende fra den annen kontraherende stat, eller

(b) de samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen vedkommende foretakender både i den ene og i den annen kontraherende stat,

skal følgende gjelde: dersom det i slike tilfelle mellom de to foretakender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres innbyrdes kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært anvendt mellom uavhengige foretakender, skal enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville ha tilfalt et av foretakendene, men i kraft av de nevnte vilkår ikke er tilfalt det, kunne medregnes i vedkommende foretakendes fortjeneste og beskattes i samsvar hermed.

Artikkel VI

Inntekt som et foretakende fra en av de kontraherende stater oppbærer ved driften av skip eller luftfartøyer, skal være unntatt fra beskatning i den annen kontraherende stat.

Artikkel VII

(1) Aksjeutbytte fra et selskap som er bosatt i Nederland til en person som er bosatt i Norge, skal være unntatt fra nederlandsk skatt, medmindre aksjeutbyttet kan henføres til et fast driftssted i Nederland.

(2) Noorse belasting op dividenden betaald door een lichaam dat een inwoner is van Noorwegen, aan een inwoner van Nederland, zal 10 % niet overschrijden, tenzij de dividenden toegerekend kunnen worden aan een vaste inrichting in Noorwegen; behoudens dat indien de inwoner van Nederland een lichaam is, dat onmiddellijk of middellijk niet minder dan 50 % beheerst van het gehele stemrecht, van het lichaam dat de dividenden betaalt, de dividenden vrijgesteld zullen zijn van Noorse belasting, tenzij zij aan een vaste inrichting in Noorwegen toegerekend kunnen worden.

Artikel VIII

(1) Interest op obligaties, pandbrieven, schuldbewijzen of terzake van enige andere vorm van schuldenaarschap en royalties voor het recht tot het gebruikmaken van auteursrechten, octrooien, modellen, geheime procédés en recepten, handelsmerken en andere soortgelijke zaken, alsmede royalties terzake van het gebruik van nijverheids-, handels- of wetenschappelijke installaties of uitrusting, verkregen uit bronnen in een van de Verdragsluitende Staten door een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, zullen zijn vrijgesteld van belasting geheven door de eerstbedoelde Staat, tenzij zij toegerekend kunnen worden aan een vaste inrichting in die Staat.

(2) Indien een interest of royalty hoger is dan een billijke en redelijke tegenwaarde voor de schuld of de rechten terzake waarvan de interest of royalty wordt voldaan, zal de vrijstelling, bepaald bij dit artikel, slechts van toepassing zijn op het deel van de interest of royalty, dat met zulk een billijke en redelijke tegenwaarde overeenkomt.

(3) Een som ineens uit bronnen in een van de Verdragsluitende Staten verkregen door de verkoop van octrooirechten door een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat zal zijn vrijgesteld van belasting in de eerstgenoemde Staat, tenzij zij toegerekend kunnen worden aan een vaste inrichting in die Staat.

Artikel IX

Beloningen voor arbeid of persoonlijke diensten, verricht door een natuurlijk persoon, inwoner van een van de Verdragsluitende Staten, in de andere Verdragsluitende Staat zullen belastbaar zijn in de Verdragsluitende Staat waar de arbeid of diensten worden verricht, voorzover in de volgende artikelen niet anders is bepaald.

Artikel X

(1) Een inwoner van Nederland zal zijn vrijgesteld van Noorse belasting op beloning voor arbeid of persoonlijke diensten, in Noorwegen verricht, indien hij tijdelijk in Noorwegen verblijf houdt voor een tijdvak of tijdvakken, welke in het belastingjaar een totaal van

(2) Norsk skatt på aksjeutbytte fra et selskap som er bosatt i Norge til en person som er bosatt i Nederland skal ikke overstige 10 %, medmindre adsjeutbyttet kan henføres til et fast driftssted i Norge; adsjeutbyttet skal likevel være helt fritatt for norsk skatt hvor mottakeren i Nederland er et selskap som direkte eller indirekte kontrollerer minst 50 % av det samlede stemmetall i det selskap som utbetaler utbyttet, medmindre utbyttet kan henføres til et fast driftssted i Norge.

Artikkel VIII

(1) Renter av obligasjoner, verdipapirer, gjeldsforskrivninger, skyld-erklæringer eller en hvilken som helst annen gjeld samt royalties for retten til å utnytte forfatterrettigheter, patenter, mønstre, hemmelige fremstillingsmåter og formler, varemerker og annen liknende eiendom og royalties vedkommende utnyttelsen av industrielt, kommersielt og vitenskapelig utstyr skal, når de oppbæres fra kilder innenfor en av de kontraherende stater av en person som er bosatt i den annen kontraherende stat, være unntatt fra skatt pålagt av den førstnevnte stat, medmindre de kan henføres til et fast driftssted i denne stat.

(2) Hvor renter eller royalties overstiger et rimelig og forsvarlig vederlag hensett til det skyldforhold eller de rettigheter som de betales for, skal den fritakelse som er foreskrevet i denna artikkel bare gjelde så meget av renten eller royaltyen som utgjør et rimelig og forsvarlig vederlag som nevnt.

(3) Kapitalbeløp som oppbæres fra kilder innenfor en av de kontraherende stater ved salg av patentrettigheter av en person som er bosatt i den annen kontraherende stat, skal være unntatt fra skatt i den førstnevnte stat, medmindre de kan henføres til et fast driftssted i denne stat.

Artikkel IX

Godtgjørelse for arbeid eller personlige tjenester som er utført i den ene kontraherende stat av en fysisk person som er bosatt i den annen kontraherende stat, skal kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor arbeidet eller tjenestene er utført, for så vidt ikke annet er bestemt i de følgende artikler.

Artikkel X

(1) En fysisk person som er bosatt i Nederland skal være unntatt fra norsk skatt av godtgjørelse for arbeid eller personlige tjenester som er utført i Norge, når han oppholder seg midlertidig i Norge i ett eller flere tidsrom innenfor inntektsåret som tilsammen ikke

honderd drie en tachtig dagen niet te boven gaan, mits die beloning wordt ontvangen voor arbeid of persoonlijke diensten, verricht als werknemer van of krachtens een overeenkomst met een inwoner van Nederland ten laste van wie de beloning werkelijk komt.

(2) De bepalingen van het eerste lid van dit Artikel zullen, *mutatis mutandis* van toepassing zijn op een inwoner van Noorwegen die een beloning geniet voor arbeid of persoonlijke diensten verricht in Nederland.

Artikel XI

Een natuurlijk persoon, inwoner van een van de Verdragsluitende Staten, zal in de andere Verdragsluitende Staat niet aan belasting onderworpen zijn ter zake van beloningen uit vrije beroepen en beroepen op het gebied van kunst, tenzij de natuurlijke persoon zijn werkzaamheid in laatstbedoelde Staat uitoefent door een vaste inrichting.

Artikel XII

(1) Lonen, salarissen en soortgelijke beloningen alsmede pensioenen en lijfrenten, welke hetzij rechtstreeks door een van de Verdragsluitende Staten, hetzij door fondsen en instellingen in het leven geroepen door een van de Verdragsluitende Staten of door de staatkundige onderdelen daarvan, betaald worden aan natuurlijke personen, inwoners van de andere Verdragsluitende Staat, zullen zijn vrijgesteld van belasting in de laatstbedoelde Staat.

(2) Particuliere pensioenen en lijfrenten, genoten uit bronnen in een van de Verdragsluitende Staten en betaald aan natuurlijke personen, inwoners van de andere Verdragsluitende Staat, zullen zijn vrijgesteld van belasting in de eerstbedoelde Staat.

(3) De uitdrukking „pensioenen” zoals deze gebezigd wordt in dit Artikel, betekent periodieke betalingen gedaan ter zake van bezwene diensten of als vergoeding voor bekomen letsel.

(4) De uitdrukking „lijfrente” zoals deze gebezigd wordt in dit Artikel, betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een bepaald aantal jaren, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke staat tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde.

Artikel XIII

Beloningen van een commissaris, bestuurslid, raad van beheer of soortgelijke functies bij een lichaam, inwoner van een van de Verdragsluitende Staten zullen belastbaar zijn in de Verdragsluitende Staat waar het lichaam is gevestigd.

overstiger 183 dager, forutsatt at godtgjørelsen er mottatt for arbeid eller personlige tjenester som arbeider eller funksjonær hos, eller etter kontrakt med, en person som er bosatt i Nederland og i virkeligheten utreder godtgjørelsen.

(2) Bestemmelsene i avsnitt (1) i denne artikkel skal, *mutatis mutandis*, få anvendelse på en fysisk person som er bosatt i Norge og oppbærer godtgjørelse for arbeid eller personlige tjenester utført i Nederland.

Artikkel XI

En fysisk person som er bosatt i den ene kontraherende stat, skal ikke være undergitt beskatning i den annen kontraherende stat med hensyn til vederlag for liberalt yrke og kunstnerisk virksomhet medmindre han utøver sin virksomhet i den sistnevnte stat ved et fast driftssted.

Artikkel XII

(1) Gasje, lønn og liknende vederlag samt pensjoner og livrenter som utbetales enten direkte av en av de kontraherende stater eller dens politiske underavdelinger eller av fond og institusjoner som er opprettet av den, til fysiske personer som er bosatt i den annen kontraherende stat, skal være unntatt fra beskatning i den sistnevnte stat.

(2) Private pensjoner og livrenter som skriver seg fra kilder innenfor en av de kontraherende stater og betales til fysiske personer som er bosatt i den annen kontraherende stat, skal være unntatt fra beskatning i den førstnevnte stat.

(3) Uttrykket „pensjoner” i denne artikkel betyr periodiske betalinger erlagt som vederlag for ytte tjenester eller som erstatning for pådratte skader.

(4) Uttrykket „livrenter” i denne artikkel betyr en fastsatt sum, som er periodisk betalbar til fastsatte tider på livstid eller i løpet av et bestemt antall år i henhold til en forpliktelse til å erlegge betalingen som vederlag for en fullt tilsvarende motytelse i penger eller pengers verd.

Artikkel XIII

Godtgjørelse til direktører, medlemmer av styre, kontrollkomite eller liknende stillinger i et selskap som er bosatt i den ene kontraherende stat, skal kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor selskapet er bosatt.

Artikel XIV

(1) Een inwoner van een van de Verdragsluitende Staten zal vrijgesteld zijn van belasting in de andere Verdragsluitende Staat terzake van beloningen voor diensten, verricht op schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

(2) Natuurlijke personen die aan boord van schepen of luchtvaartuigen wonen, zonder een werkelijke woonplaats in een van de Verdragsluitende Staten te hebben, zullen geacht worden inwoner te zijn van de Verdragsluitende Staat waar het schip of luchtvaartuig zijn thuishaven heeft.

Artikel XV

Een hoogleraar of andere docent, inwoner van een van de Verdragsluitende Staten, die tijdelijk de andere Verdragsluitende Staat bezoekt voor het geven van onderwijs gedurende een tijdvak van niet meer dan twee jaar aan een universiteit, hogeschool, school of andere onderwijsinstelling in de andere Verdragsluitende Staat, zal in die andere Verdragsluitende Staat zijn vrijgesteld van belasting terzake van zijn beloning voor het geven van onderwijs gedurende die periode.

Artikel XVI

Een student of een voor het bedrijfsleven opgeleid wordende persoon, inwoner van een van de Verdragsluitende Staten, die tijdelijk de andere Verdragsluitende Staat bezoekt uitsluitend voor studiedoelinden of voor het verkrijgen van bedrijfservaring of technische ervaring zal in de laatstbedoelde Staat niet belastbaar zijn ter zake van de door hem uit het buitenland ontvangen uitkeringen ten dienste van zijn onderhoud of zijn studie.

Artikel XVII

Overeengekomen is, dat dubbele belasting op de volgende wijze vermeden zal worden:

(a) Bij het vaststellen ten laste van inwoners van zijn belastingen opgesomd in Artikel I van dit Verdrag, is Nederland, ongeacht enige andere bepaling van dit Verdrag, bevoegd in de grondslag waarnaar deze belastingen worden geheven, alle bestanddelen van het inkomen te begrijpen welke belastbaar zijn volgens de belastingwetten van Nederland als ware dit Verdrag niet in werking getreden. Voorzover zulks in overeenstemming is met de bepalingen van de Nederlandse wet, stemt Nederland er mede in een vermindering van de Nederlandse belasting toe te staan met betrekking tot inkomsten, die volgens de voorgaande bepalingen van dit Verdrag onderworpen zijn aan de Noorse belasting.

(b) Bij het vaststellen ten laste van inwoners van zijn belastingen opgesomd in Artikel I van dit Verdrag, is Noorwegen ongeacht

Artikkel XIV

(1) En fysisk person som er bosatt i den ene kontraherende stat, skal være unntatt fra beskatning i den annen kontraherende stat for så vidt angår godtgjørelse for arbeid utført ombord i skip eller luftfartøyer i utenriks fart.

(2) Fysiske personer som bor ombord på skip eller luftfartøyer uten å ha noe virkelig domil i noen av de kontraherende stater, skal anses for å være bosatt i den kontraherende stat hvor vedkommende skip eller luftfartøy har sitt hjemsted.

Artikkel XV

En professor eller lærer som er bosatt i en av de kontraherende stater, men midlertidig besøker den annen kontraherende stat for i et tidsrom av ikke over to år å undervise ved et universitet, høyskole eller annen undervisningsanstalt i den annen kontraherende stat, skal i den sistnevnte stat være unntatt fra skatt av vederlaget for slik undervisning i det nevnte tidsrom.

Artikkel XVI

En studerende eller lærling som er bosatt i en av de kontraherende stater, men midlertidig besøker den annen kontraherende stat utelukkende i studieøyemed eller for å vinne forretningsmessig eller teknisk erfaring, skal ikke kunne beskattes i den sistnevnte stat av beløp som han mottar fra utlandet til sitt underhold eller sine studier.

Artikkel XVII

Det er enighet om at dobbeltbeskatning skal unngås på følgende måte:

(a) Uansett hva som ellers er foreskrevet i denne overenskomst, skal Nederland ved fastsettelsen av de av sine skatter som er angitt i denne overenskomsts artikkel I, i forhold til personer bosatt i Nederland kunne medregne i det grunnlag på hvilket disse skatter blir utlignet, enhver slags inntekt som er skattepliktig i henhold til Nederlands skattelovgivning som om denne overenskomst ikke hadde vært gjeldende. Så langt det måtte være i samsvar med bestemmelsene i nederlandsk lov, vedtar Nederland å inn-rømme fradrag i nederlandsk skatt med hensyn til inntekt som etter foranstående bestemmelser i denne overenskomst er undergitt norsk beskatning.

(b) Uansett hva som ellers er foreskrevet i denne overenskomst, skal Norge ved fastsettelsen av de av sine skatter som er angitt i

enige andere bepaling van dit Verdrag, bevoegd in de grondslag waarnaar deze belastingen worden geheven, alle bestanddelen van het inkomen te begrijpen, welke belastbaar zijn volgens de belastingwetten van Noorwegen als ware dit Verdrag niet in werking getreden. Noorwegen zal echter, op de aldus berekende belasting zulk een gedeelte van die belasting in mindering brengen, als het gedeelte van het inkomen van de belastingplichtige dat volgens de voorgaande bepalingen van dit Verdrag onderworpen is aan Nederlandse belasting, staat tot zijn gehele inkomen. De bevoegde autoriteit van Noorwegen kan echter beslissen, dat de vermindering niet de Nederlandse belasting op inkomsten, belastbaar in Nederland, zal te boven gaan.

Artikel XVIII

(1) Indien volgens de bepalingen van dit Verdrag een inwoner van Nederland vrijgesteld is van of recht heeft op vermindering van Noorse belasting, zal een soortgelijke vrijstelling of vermindering toegepast worden op de onverdeelde nalatenschappen van overleden personen, voor zover een of meer van de begunstigten een inwoner van Nederland is.

(2) Voor zover de inkomsten van een onverdeelde nalatenschap van een overledene volgens de bepalingen van dit Verdrag onderworpen zijn aan Noorse belasting en toekomen aan een begunstigde die in Nederland woont, zal Nederland een vermindering toestaan in overeenstemming met letter a van Artikel XVII van dit Verdrag.

Artikel XIX

(1) Met betrekking tot de vermogensbelastingen, vermeld in Artikel I van dit Verdrag, zullen de beginselen, neergelegd in de Artikelen III, IV, VI en XI van toepassing zijn voor zover het vermogen bestaat uit onroerende zaken, wordt gebezigd in ondernemingen welke schepen of luchtvaartuigen exploiteren of in vrije beroepen en beroepen op het gebied van kunst. Alle andere soorten vermogen zullen belastbaar zijn in de Verdragsluitende Staat waarvan de belastingplichtige een inwoner is.

Artikel XX

De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten zullen zodanige inlichtingen uitwisselen (zijnde inlichtingen welke deze autoriteiten geordend voorhanden hebben) als nodig is om aan de bepalingen van dit Verdrag uitvoering te geven of om fraude te voorkomen of om uitvoering te geven aan wettelijke voorzieningen tegen wetsontduiking met betrekking tot de belastingen welke het onderwerp van dit Verdrag uitmaken. Elke aldus uitgewisselde inlichting zal als geheim behandeld worden en zal niet ter kennis worden gebracht van enig persoon, andere dan personen (daaronder begrepen